Porównanie tłumaczeń Wyjścia 17:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem zbudował Mojżesz ołtarz\* i nadał mu nazwę: JAHWE moim sztandarem!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mojżesz zbudował tam ołtarz i nadał mu nazwę: JAHWE moim sztandarem! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Mojżesz zbudował ołtarz i nadał mu nazwę: JAHWE moją chorągwią; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zbudował Mojżesz ołtarz, a nazwał imię jego: Pan chorągiew moja; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zbudował Mojżesz ołtarz, i nazwał imię jego: JAHWE podwyższenie moje, mówiąc: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem Mojżesz zbudował ołtarz, który nazwał Jahwe-Nissi, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem zbudował Mojżesz ołtarz i nazwał go: Pan sztandarem moim! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem Mojżesz zbudował ołtarz i nazwał go PAN-Nissi, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mojżesz zbudował ołtarz i nadał mu nazwę „JAHWE moją chorągwią”, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mojżesz zbudował ołtarz i dał mu nazwę: Jahwe - mój sztandar bojowy, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mosze zbudował ołtarz i nadał mu nazwę 'Bóg [uczynił] mi cud'.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І збудував Мойсей жертівник Господеві, і назвав імя його: Господь моя охорона; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Mojżesz zbudował ołtarz i nadał mu nazwę: WIEKUISTY moim sztandarem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Mojżesz zbudował ołtarz, i nadał mu nazwę Jehowa-Nissi, |

1. 1) G dod.: Panu, gr. θυσιαστήριον κυρίῳ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) JHWH moim sztandarem, נִּסִי יְהוָה (JHWH nissi). [↑](#footnote-ref-3)